

## ARTÍCULOS Y NOTAS



κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια (Arat., 421)  
Entreteneamiento filológico

Pedro C. TAPIA ZÚÑIGA

RESUMEN: Desde la antigüedad hasta nuestros días, los viejos escoliastas y los actuales comentaristas del poema de Arato (y del *Idilio* XIII de Teócrito) discuten el sentido de κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσονται (Arat., 421). En estas líneas se hace un resumen de la historia de la cuestión, se comentan algunas traducciones de ese verso y, a la luz de la retórica y del sentido común, se proponen algunos elementos de interpretación.

\* \* \*

ABSTRACT: Ancient and modern commentators of Aratus (and of Theocritus' *Idyll* XIII) have had much to say about the meaning of the words κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσονται (Arat., 421). After tracing an historical summary of the question and analyzing some translations of the passage, this paper proposes some elements for its interpretation in the light of rhetoric and common sense.



κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια (Arat., 421)  
*Entretenimiento filológico*

Pedro C. TAPIA ZÚÑIGA

Αἶψα δὲ κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσονται escribió Arato en el verso 421 de sus *Fenómenos*. En 1824, Johann Heinrich Voss, anotando esta línea, remitía al κοῦφα ποιεῖσθαι τὰ ὄπλα de Teócrito y comentaba diciendo que esta frase, en el lenguaje de los marineros, significa ordenar para el viaje los instrumentos, la jarcia (el cordaje, los aparejos), porque κοῦφος significa *leicht, flink, lauffertig*. Ante el buen tiempo –decía– esto se lleva a cabo mediante el despliegue de las velas; ante una tormenta, como aquí, soltándolas. Al final de su nota citaba a Teócrito, XIII, 52: κουφότερ', ὦ παῖδες, ποιεῖσθ' ὄπλα, πλευστικὸς οὖρος, verso que él tradujo mediante “flink die Geräth', ihr Bursche, gefertiget, nah ist der Fahrwind!” La traducción que Voss hizo del verso de Arato, “und in der Hast flink alles gemacht und schicklich geordnet”, podría entenderse en español de la siguiente manera: “y en la prisa, *flink* todo se hace y *schicklich* se ordena”.<sup>1</sup>

Como es sabido, en los versos 402-430 de sus *Fenómenos*, Arato se ocupa de la constelación del Altar, la cual está muy al sur del hemisferio celeste (entre  $\theta$  *Scorpii* y  $\alpha$  *Trianguli Australis*) y cuyo enjambre globular NGC 6397 es probablemente el más cercano a la Tierra, a unos 8200 años luz.<sup>2</sup> Tras ubicarnos esta constelación y describirnos sus ortos y ocasos (comparán-

<sup>1</sup> Cfr. Des Aratos, *Sternerscheinungen und Wetterzeichen* (übersetzt und erklärt von Johann Heinrich Voss), Heidelberg, bei Christian Friedrich Winter, 1824, p. 79.

<sup>2</sup> Cfr. Patrik More, *Grosser Atlas der Sterne. Ein Blick in die Unendlichkeit*, Bergisch Gladbach, Honos, 1996, p. 216.

dolos con los de Arturo, la constelación), dice que también sobre ella, sobre la constelación del Altar, la Noche puso señales muy oportunas para que los marineros, previendo las tormentas, tomaran sus precauciones. Envía, pues, la Noche sus signos y, “si confían en la que hace signos oportunos, / y de prisa hacen todo κούφα y ἄρτια, / al instante el trabajo se hace más leve”.<sup>3</sup> Como puede notarse, en la traducción de Voss se duplica el verbo ποιήσονται mediante *machen* (“hacer”) y *ordnen* (“ordenar”). El verso en cuestión se ha traducido de diversas maneras.<sup>4</sup>

Martin, por ejemplo, decía: “et que sans tarder ils diminuent leur charge et mettent leurs agrès bien en place”.<sup>5</sup> Esta versión es (o puede parecer) muy coherente dentro de su contexto; el traductor, cuya competencia y prestigio son indiscutibles, no hace ningún comentario, y el lector puede seguir disfrutando la lectura; sin embargo, quien lea con cuidado esas líneas notará que hay cierta distancia entre esta interpretación y la que había hecho Voss: no es exactamente lo mismo “in der Hast flink alles gemacht” que “sans tarder ils diminuent leur charge”. Por otra parte, para quien tiene a la vista otras traducciones, la de Martin hace pensar que él se deja llevar un poco por la forma en que Mair había traducido: “and quickly lighten their craft and set all in order”.<sup>6</sup> No pienso que haya una calca. Creo que, entre otras, algunas causas que subyacen bajo estas interpretaciones obedecen a ciertos criterios de traducción que, en éste como en muchos otros casos, desembocan en un texto coherente, como ya se apuntaba. Ante una tormenta, tiene sentido hacer que en el barco todo se haga ligero (κούφα), botando carga

<sup>3</sup> Cfr. Arat., vv. 420-422.

<sup>4</sup> Cfr. Arato, *Fenómenos*, Gémino, *Introducción a los Fenómenos* (intrs., trads. y nts. Esteban Calderón Dorda), Madrid, Gredos, 1993, p. 100: “y ponen todo el aparejo en orden”.

<sup>5</sup> Cfr. Arati *Phaenomena* (intr., t. crit., com. et trad. Jean Martin), Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1956, p. 172.

<sup>6</sup> Cfr. *Aratus* (with an English Translation by G. R. Mair), en *Callimachus, Lycophron, Aratus*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press (The Loeb Classical Library), 1977 (1921), pp. 239-240.

para que el navío no esté pesado, y también tiene sentido, ante las mismas circunstancias, hacer que todo esté en orden, en su lugar (ἄρτια). Por lo demás, la duplicación del verbo en las traducciones que se han citado, parece remitir a un original de carácter sintético que necesita explicaciones.

El profesor Manfred Erren traduce mediante “und sogleich alles leicht und fest machen”<sup>7</sup> (no me gusta el *fest*, yo habría preferido algo que en alemán remitiera a “listo”, pero, ni hablar, ἄρτια, como luego veremos, puede dar para eso e incluso para más), y en la nota correspondiente apunta: “*leicht und fest machen* quiere decir deslastrar, recoger las velas, afianzar objetos que estén sueltos. Aquí hay un símbolo del arte de los estoicos, el cual prescribía estar armado contra todos los reveses del destino, mediante una exacta observación de las leyes de la naturaleza y mediante la sobriedad ascética y el autodomínio”.<sup>8</sup> Lo notable, desde mi punto de vista, estriba en que, ante el texto de Arato, Erren es impecablemente literal, en cuanto esto es posible (más que, a su manera, Mair y Martin), y en que —quizá por lo mismo— sin hacer a un lado (en su nota) la interpretación que éstos hacían, se acerca muchísimo, o puede acercarse, a lo que Voss quería, como también lo notaremos en seguida.

Parece que Mair y Martin (!) pasan por alto, y a propósito, los escolios de Arato<sup>9</sup> que, al respecto, apuntan: λέγει κοῦφα πρὸς τὸ ἐγγαλάσαι τοῖς τοῦ ἀρμένου ποσὶ καὶ μὴ φιλονεικεῖν ἐναντίοις τοῖς πνεύμασιν· “ἔστι δ’ αὐθις ἦν χαλᾶ πόδα”, la cita es de Eurípides, *Or.*, 707, y el profesor Kidd,<sup>10</sup> para reforzar el apunte de

<sup>7</sup> Cfr. Aratos *Phainomena: Sternbilder und Wetterzeichen* (griechisch-deutsch, ed. Manfred Erren, mit 23 Sternkarten von Peter Schimmel), München, Heimeran Verlag, 1971, p. 29.

<sup>8</sup> Cfr., id., p. 82.

<sup>9</sup> Cfr. Jean Martin (ed.), *Scholia in Aratum Vetera*, Stuttgartiae in aedibus B. G. Teubneri, MCMLXXIV, p. 274.

<sup>10</sup> Cfr. Aratus, *Phaenomena* (ed., intr, transl. and com. Douglas Kidd), Cambridge, Cambridge University Press, 1997, p. 333.

los escolios, también remite a Sófocles, *Ant.*, 715-717.<sup>11</sup> Por supuesto, también los escoliastas (y Voss con ellos) eran lectores, y también interpretaron; pueden, o no, tener razón al apuntar que Arato “dice κοῦφα refiriéndose al soltar las cuerdas del aparejo (del navío) y no combatir contra los vientos adversos”. Es muy probable que así sea. Teócrito, como apuntaba Voss, escribió algo semejante.

En su edición de los *Idilios* de Teócrito, al comentar el verso arriba mencionado, Gow dice lo siguiente: “the exact sense of κουφότερα ποιείσθε ὄπλα is harder to determine since there is only one pasage which throws light on the use of the adj. This is in Aratus who says that sailors should heed the warnings of the night sky”.<sup>12</sup> Gow también explica que —hablando de este pasaje— se ha dudado de si la tripulación, estando calmada, recibe la orden de prepararse para navegar, o, navegando, recibe la orden de prepararse para la tormenta. En Arato —concluye— lo que se prevé es una θύελλα<sup>13</sup> (una tormenta); en Teócrito, un οὔρος (un viento favorable), “but the *sense* of κοῦφος is the same”. ¿Será? Sin duda, en su contexto, el sentido es el mismo, ya que, en ambos casos, hay que prepararse para algo, para un viento; sin embargo, en la práctica, la palabra no remite a lo mismo, sino a actividades muy distintas. Kidd, tras citar el escolio de Arato, lo explica diciendo: “the situation is that the sheets (ropes attached to the lower corners of the sail) are taut in order to let the breeze fill the sail, but if the wind is too violent, there is excessive strain on the sail and the sheets have to be eased”.<sup>14</sup> Esto tiene más sentido, pero, honestamente, no estamos mucho más allá de lo que decía Voss en 1824 explicando que κοῦφος “ante el buen tiempo se lleva a cabo

<sup>11</sup> “y cómo el que la vela en mar bravía / tensa tiene y no afloja, vuelca el barco / y el viaje acaba con la quilla al aire”, cfr. *El teatro de Sófocles* (trad. en verso Aurelio Espinosa Polit, S. I.), México, Jus, 1960, p. 235.

<sup>12</sup> Cfr. *Teocritus* (ed., transl. and com. A. S. F. Gow), Cambridge, Cambridge University Press, 2 vols., 1973 (1950), vol. II, pp. 241-142.

<sup>13</sup> Cfr. Arat., v. 423.

<sup>14</sup> Cfr. Kidd, p. 333.



mediante el despliegue de las velas (*aufspannung*); ante una tormenta, como aquí, soltándolas” (*abspannung*).

Para un curioso, la cuestión está en saber por qué κοῦφος, significando más o menos lo mismo, remitía a actividades no sólo distintas, sino opuestas, en el habla de los marineros; a saber, si se viene una tormenta, hay que hacer que las cuerdas estén κοῦφα (sueltas), pero si viene un viento favorable, que estén κουφότερα (más tensas). Literalmente se llega al absurdo: ante la tormenta, se pediría que las amarras que sujetan a las velas estén “sueltas” (suponemos, y suponemos bien, para que el viento tormentoso no choque contra las velas desplegadas y destruya el navío), y ante un viento favorable, que estén “más sueltas”, ¿para qué? ¿De qué servirá el buen viento, si las velas están sueltas, en el sentido de flojas? Es posible que Arato tuviera a la vista el mismo problema, y que quizá incluso el mismo texto de Teócrito le trajera a la mente el extraño y, aparentemente, contradictorio uso de este adjetivo. Un indicio de esta conjetura parece encontrarse en el mismo verso de Arato, en el τε ... καὶ ἄρτια que, en mi opinión, está puesto como un *remedium* ante la *obscuritas* del κοῦφα que conlleva “el peligro de un completo malentendido de todo el discurso”.<sup>15</sup>

Si uno intenta la traducción literal, κοῦφα τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσονται dice tanto como “ellos hacen todo κοῦφα y ἄρτια”, o bien, “ellos hacen que todo esté κοῦφα y ἄρτια”. ¿Qué es eso? Veamos. Los significados de estos adjetivos son muy variados; κοῦφος puede decirnos, entre otras cosas, “leuis; remissus, languidus; exiguus; inconstans; uacuu; facilis”, y ἄρτια, “integer, perfectus; sanus, incolumis; consentaneus; aptus ad alqd faciendum”.<sup>16</sup> Uno puede ahora intentar la traducción, recogiendo los significados que parezcan más adecuados. Al hacer esto, se notará que no es fácil darle un significado a κοῦφος y que, al contrario, el sentido de ἄρτιος es casi obvio. También se notará que resulta

<sup>15</sup> Cfr. Heinrich Lausberg, *Elementos de retórica literaria* (trad. M. Marín Casero), Madrid, Gredos, 1975, p. 48, § 66, 2.

<sup>16</sup> Cfr. E. F. Leopold, *Lexikon Graeco-Latinum manuale ex optimis libris concinnatum*, Lipsiae, sumptibus Ottonis Holtze, 1883, s. v.

difícil encontrarle a κοῦφος un significado que funcione unívocamente en Arato y en Teócrito; en uno de los dos, la palabra parecerá rara, o contradictoria (no obstante, véase el *flink* que Voss usa en ambos pasajes), mientras que, al contrario, el adjetivo ἄρτιος funciona muy bien con cualquier significado que se le haya dado a κοῦφος. Volvemos a lo mismo, el uso de κοῦφος era obscuro, y ἄρτια está en función de *remedium*; el profesor Kidd, explicando este adjetivo, dice: “ἄρτια expresses a certain orderliness, ... Here it supplements the sense of readiness in this nautical use of κοῦφα. The easing of tension is also suggested by the runs of dactyls in this line and the next”.<sup>17</sup>

No dudo que “el aflojamiento de la tensión” esté sugerido por la sucesión de dáctilos dentro de este hexámetro, ya que este recurso puede entenderse como una llamada de atención sobre algo; sin embargo, ese “algo” concreto sobre lo cual se llama la atención sólo es preciso en las intenciones del poeta; en los lectores, creo, está abierto a múltiples lecturas. La sucesión de los cuatro primeros dáctilos pone el énfasis en los dos espondeos finales: se trata de un hexámetro espondeaico que, a su vez, podría ser significativo de algo especial. ¿De qué? A mí me asombra el hecho de que el verso anterior (el 420) tenga un cierre idéntico, espondeaico, y con σημαίνουση, una forma del verbo σημαίνω: como si, más allá de los señalamientos que hace la Noche a los navegantes, Arato quisiera dar a sus lectores signos de otra cosa, por ejemplo, de las intenciones exegéticas con que carga al verso en cuestión. Quizá no sea casual, por ejemplo, que Calímaco, al dar su interpretación del homérico κευθμός, termine su exégesis con un hexámetro espondeaico<sup>18</sup> seguido de otro igualmente espondeaico.

Hipotéticamente, cabe pensar que Arato, mediante el final espondeaico de su hexámetro, quería hacer hincapié sobre sus cuatro dáctilos anteriores, y en ellos, antes de imaginar cualquier cosa y más allá de sugerirse el aflojamiento de la tensión, resulta visible

<sup>17</sup> Cfr. Kidd, p. 334.

<sup>18</sup> Cfr. Cal., *Jov.*, 34: κευθμὸν ἔσω Κρηταίων, ἵνα κρύφα παιδεύοιο, / πρεσβυ-  
τάτη Νυμφέων αἶ μιν τότε μαιώσαντο.

la figura ornamental del κοῦφά τε ... καὶ ἄρτια, que podría describirse como “la expresión de una acumulación subordinante mediante la forma sintáctica de la acumulación coordinante”<sup>19</sup> (τε καί) de dos adjetivos; es decir, en lugar de un posible y simple κοῦφα ἄρτίως, Arato coordina y arriesga la endíadis κοῦφά τε καὶ ἄρτια. Esto, me parece, no es algo que se sugiere, sino algo visible en los dáctilos anteriores al final espondaico. Arato querría significar que, en el habla de los lobos del mar, hacer algo κοῦφον remite a hacer que todo esté ἄρτίως de acuerdo con la contingencia del momento. Justo en el centro de los elementos de su figura, el poeta colocó el πάντα, como diciendo que lo demás no importa, sean πόδα (escolio de Arato), ὅπλα (verso de Teócrito) o ἴστια (escolio de Teócrito), hacerlos κοῦφα significa ponerlos ἄρτίως para lo que haya menester: “schicklich geordnet”, como tradujo Voss; “in order”, como quería Mair; “bien en place”, según Martin; “fest”, como quiere Erren, o “shipshape”, como lo hace Kidd.

De otro modo: si κοῦφος, según los dos contextos que conocemos, significa ‘fácil’, en el sentido de “listo”, “preparado” tanto para aprovechar un viento favorable (οὔρος), como para enfrentar una tormenta (θύελλα), parece que, literalmente, κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσονται dice: “hacen que todo esté listo y apto”, o más simplemente: “hacen todo listo y apto”; es decir, deshaciendo la endíadis (= subordinando el segundo adjetivo) “hacen que todo esté listo aptamente”. Arato, insistiendo mediante endíadis, al agregar καὶ ἄρτια, querría precisar el sentido ambiguo de κοῦφα, diciendo que, entre los marineros, hacer algo κοῦφον significa hacerlo “apto para” la circunstancia concreta. De esta manera, aunque por obvias razones métricas no cabría sustituir κουφότερα por ἀρτίωτερα en el verso de Teócrito, éste justamente sería su sentido, como explica el escolio correspondiente mediante las palabras εὐλυτα καὶ εὐτρεπῆ ποιεῖτε τὰ ἴστια, “listas y preparadas hacéis las velas”.<sup>20</sup>

<sup>19</sup> Cfr. Lausberg, p. 150, § 305.

<sup>20</sup> Cfr. *Scholía in Theocritum Vetera*, ed. C. Wendel, Stuttgartiae, in aedibus B. G. Teubneri, MCMLXVII, p. 267.

Queda la duda de por qué κοῦφος remite a actividades tan opuestas una de la otra. Aventuro unas líneas en forma puramente adivinatoria. De los significados de κοῦφος, *facilis* me parece el más flexible, el más adecuado para llegar a la ambigüedad con que se nos presenta —y aquí, como lo adelanté, sólo imagino e intento adivinar a partir de experiencias actuales, posiblemente semejantes a las de los marineros de la antigua Grecia. Todos, según parece, aprendemos o enseñamos alguna técnica, a fin de facilitar la consecución de ese algo que dicha técnica se propone como objetivo. Por ejemplo, el aprendiz de la aeronáutica, me imagino, aprende que, para hacer fácil un despegue, tiene que disponer ὀρτίως ciertas palancas o controles, que necesariamente serán otros para hacer fácil el aterrizaje. En uno y en otro caso se trata de hacer que los controles o palancas pertinentes (πάντα) estén fáciles (= listos, κοῦφα) para la manobra correspondiente.

Cabe una explicación más objetiva: puede entenderse el κοῦφος en su acepción de “remissus”, con el sentido de “flojo” o “suelto”. Quizá el problema no se encuentra en el significado del adjetivo κοῦφος, sino en la situación en que se usa. ¿Vemos un barco sin velas (porque están replegadas), o un barco con velas (desplegadas)? Piénsese en un barco con velas: éstas se encuentran ahí, desplegadas, tensas, impulsando el barco, por así decirlo, viento en popa. Dado el caso de una tormenta, hay que soltarlas; es decir, aflojar las amarras que las mantienen extendidas, hay que ponerlas κοῦφα, para que *bajen* y sean atadas a la antena.<sup>21</sup> Entonces tenemos un barco sin velas (porque están replegadas); en este caso, las velas están enrolladas de alguna manera, atadas a la antena. Ante un viento favorable, hay que soltarlas; es decir, aflojar las amarras

<sup>21</sup> Cfr. Anthony Rich, *Dictionnaire des Antiquités Romaines et Grecques*, tr. dir. M. Chéruel, Paris, Librairie de Firmin-Didot, 3ème éd., 1883, p. 698, s. v. *velum* (ἰστίον): “dans les mauvais temps, ... on abaissait la vergue à la moitié de la hauteur du mât, et on carguait la voile ou on prenait des ris, come le représente la gravure... d’après une lampe en terre cuite”; en latín: *demittere antennas, uelum subducere, antennis subnectere, uelum legere*.

que las retienen fijas a la antena, hay que hacer κοῦφα dichas velas, para que se desplieguen y, al soplo del viento, impulsen la navegación.<sup>22</sup>

En nuestros pasajes, respectivamente, hay que poner κουφότερα o κοῦφα las amarras, las velas (todo el aparejo), a fin de que se haga la maniobra correspondiente: *uela deducere*, soltándolas de la antena, para fijar sus esquinas en el puente, en el caso de Teócrito, y *uela subducere*, soltándolas del puente, para fijarlas en la antena, en Arato. Se trata de una explicación complementaria de la anterior: κοῦφα ποιεῖσθαι τὰ ὄπλα es un poco obscuro; “soltar los aparejos” no siempre implica la misma maniobra, pero siempre significa “soltarlos”, ponerlos κοῦφα; “poner listo algo” no siempre supone lo mismo; de acuerdo al caso, diría Arato, hay que disponer todo adecuadamente (ἄρτίως).

Para terminar, vuelvo sobre algunas de las traducciones que se han hecho. Desde luego, sobran las palabras: cualquiera puede verlas y acogerse a la que más le satisfaga a la vista del texto griego. Valgan, no obstante, los siguientes señalamientos: los textos de Mair y de Martin no tendrían ningún pero, si no existiera el escolio de Arato, ni el verso de Teócrito con su correspondiente escolio. La traducción de Erren me parece muy sagaz: “hacer todo *leicht y fest*” remite directamente al texto griego, remite a la interpretación que me parece la más adecuada y, sin duda, a lo que querían Mair y Martin. En mi opinión, la versión de Kidd conserva la endíadis y, a la luz de lo que se ha dicho en estas páginas, es muy afortunada: “and promptly make everything ready and shipshape”.<sup>23</sup>

En resumen, el sentido de κοῦφος es ambiguo en Arato, y en Teócrito puede ser obscuro. En Arato es ambiguo, en cuanto que

---

<sup>22</sup> Cfr. ibídem: “quand le bâtiment mettait en mer par un beau temps, la vergue était hissée jusqu’au haut du mât, les *garçettes* lâchées et les coins de la voile abaissés jusqu’ au pont... [Cfr.] le dessin... emprunté à un bas-relief funéraire de Pompéi”; en latín: *uela facere, pandere, soluere y deducere*.

<sup>23</sup> Cfr. Kidd, p. 103.

no es posible afirmar con certeza si se refiere a echar todo por la borda para aligerar el peso del barco ante la tormenta (lo cual parece muy coherente), o si se trata de un término náutico con que, ante una tormenta, se ordena *arriar* las velas, de acuerdo con lo que explican los escoliastas. En Teócrito, el término es o parece obscuro, comparado con el uso de Arato: es obscuro, si se acepta que poner κοῦφα las velas, el cordaje y demás aparejos *únicamente* remite a arriar (*subducere*) velas; en este caso, el κουφότερα de Teócrito remitiría, pero sin sentido, a una maniobra opuesta a la que pide Arato y las circunstancias de un viento favorable. Κοῦφος sólo parece obscuro, si se acepta que tanto el arriar como el izar las velas implican un “ponerlas sueltas” desde el lugar donde se encuentren.

De algún modo, pues, κοῦφος resulta obscuro en Teócrito, y en Arato es ambiguo. Mi propuesta es simple: ya que Arato parece claro donde Teócrito es obscuro, pienso que el pasaje de Arato se explica a sí mismo y, a la vez, al de Teócrito<sup>24</sup> mediante ἄρτια, cuyo sentido es obvio. Esta interpretación no contradice el sentido de los estoicos; más bien lo confirma e intenta aclarar la ambigüedad de Arato, agregando que en este pasaje, como en todos sus *Fenómenos*, se sobreponen niveles de intenciones y de destinatarios: se habla en el plano de una navegación real para verdaderos navegantes, pero con el objetivo de ilustrar a todos sobre la navegación de la vida, en la cual, como anota Erren, hay que estar armado contra todos los reveses del destino, con una atenta observación de las leyes de la naturaleza y con sobriedad ascética y autodominio. En otras palabras, hay que estar siempre dispuestos a echar todo por la borda; es decir, a deshacerse de todo.

---

<sup>24</sup> Cfr. *Teocritus* (ed. transl. and com. A. S. F. Gow), vol. I, p. XXVI: “... but *Id.* 2, 7, 13, 15, 16 would be a reasonable selection, and of these *Id.* 15 was certainly, *Id.* 16 almost certainly, written before 270 B.C., and there is no reason which compels us to assign *Id.* 2, 7 or 13 to a later date”. Es posible, pues, que Arato haya conocido el pasaje de Teócrito antes de escribir sus *Fenómenos*.

Llegué a este entretenimiento, revisando mi versión de los *Fenómenos*; pienso que los versos 420-421 podrían quedar en la forma siguiente:

Si en la que hace estas señas tan oportunas ellos confían  
y al punto ven que todo, de acuerdo al caso, listo se encuentre,  
al instante el trabajo se hace más leve; mas, si a la nave...<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> οἱ δ' εἰ μὲν κε πίθωνται ἐναίσιμα σημαινούση, / αἶψα δὲ κοῦφά τε πάντα  
καὶ ἄρτια ποιήσωνται, / αὐτίκ' ἔλαφρότερος πέλεται πόνος· εἰ δέ κε νηὶ





## Tres enigmas aritméticos en Platón

César GONZÁLEZ OCHOA

RESUMEN: Algunas obras de Platón, sobre todo de la última época, encierran cuestiones aritméticas y geométricas cuya pertinencia no es bien comprendida por los comentaristas, al grado que en muchos casos pasan inadvertidos. En este trabajo se estudian y se explican dos fragmentos de la *República* y uno del *Teeteto*.

\* \* \*

ABSTRACT: Some of Plato's works, specially the late ones, include certain arithmetical and geometrical questions whose relevance have not been well understood by scholars. In this paper an attempt is made to analyze and explain two fragments of *Republic* and one of *Theaetetus*.

